

**ANALYSIS ON THE ENGLISH – INDONESIAN TRANSLATION
OF METAPHORS IN THE NOVEL “THE AMULET OF SAMARKAND”
BY JONATHAN STROUD AND ITS IMPLICATIONS
TO ENGLISH TEACHING**



THESIS

AFIFAH MUNA USAMAH

K2210003

**Submitted to Teacher Training and Education Faculty
of Sebelas Maret University as Partial Requirements for
Getting the Undergraduate Degree
in English Education**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
SEBELAS MARET UNIVERSITY SURAKARTA**

2015

LEGALIZATION OF THE BOARD OF THESIS EXAMINERS

This thesis has been examined by the Board of Thesis Examiners of English Education Department and approved as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Undergraduate Degree in English Education.

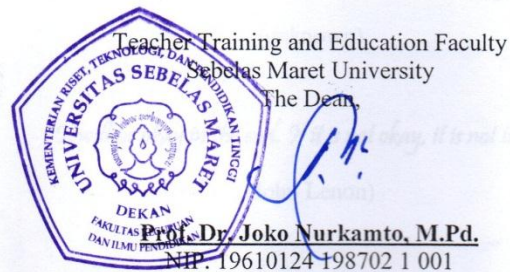
Surakarta, 6 January 2016

Board of examiners:

Signature

1. Chairman : **Teguh Sarosa, S.S., M.Hum**
NIP. 19730205 200604 1 001
2. Secretary : **Dewi Sri Wahyuni, S.Pd, M.Pd**
NIP. 197808182003122002
3. Examiner I : **Drs. Muh. Asrori M.Pd**
NIP. 1960105 198702 1 001
4. Examiner II : **Hefv Sulistyawati, S.S., M.Pd**
NIP. 1978120282001122002

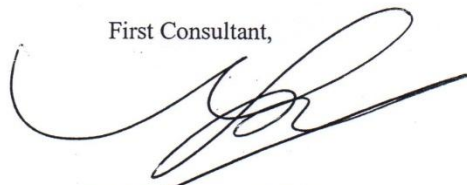
.....
.....
.....
.....



APPROVAL

This thesis has been approved by the consultants to be examined by thesis examiners of the Teacher Training and Education Faculty of Sebelas Maret University.

First Consultant,



Drs. Mth. Asrori M.Pd
NIP. 19601051987021001

Second Consultant,



Hefy Sulistyawati, S.S., M.Pd
NIP. 1978120282001122002



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS SEBELAS MARET

FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

Jl. Ir. Sutami 36 A Surakarta, Telp/Fax (0271) 648939, Email

fkp@fkp.uns.ac.id,

Website <http://fkp.uns.ac.id>

Lampiran : 1 berkas Proposal
Hal : Permohonan Izin Menyusun Skripsi

Surakarta, 10 November 2015

Kepada : Yth. Dekan
c.q. Wakil Dekan I
FKIP Universitas Sebelas Maret
di Surakarta

Dengan hormat,
Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Afifah Muna Usamah
NIM : K2210003
Program Studi : Bahasa Inggris
Tempat/Tanggal Lahir : Karanganyar, 24 Maret 1992
Alamat : Klumpit Wetan Rt. 02/02 Dawung, Matesih Karanganyar

Dengan ini saya mengajukan permohonan izin menyusun skripsi kepada Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Sebelas Maret Surakarta dengan judul:

Analysis on the English - Indonesian Translation of Metaphors in the Novel "The Amulet of Samarkand" by Jonathan Stroud and Its Implications to English Teaching

Pembimbing skripsi saya adalah sebagai berikut:

Name Pembimbing

1. Drs. Muh. Asrori M.Pd (Pembimbing I)
2. Hefy Sulistyawati, S.S., M.Pd (Pembimbing II)

Terlampir 1 (satu) berkas proposal sebagai persyaratan yang diperlukan sesuai ketentuan Atas perhatian dan terpenuhinya permohonan izin ini, saya mengucapkan terima kasih.

Tanda Tangan

Mengetahui
Koordinator Skripsi,

Dr. Sumarwati, M.Pd
NIP. 196004131987022001

Hormat saya

Pemohon,

Afifah Muna Usamah

Menyetujui
Kepala Program Studi Bahasa Inggris

Teguh Sarosa, S.S., M.Hum
NIP. 197302052006041001



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS SEBELAS MARET

FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

Jl. Ir. Sutami 36 A Surakarta, Telp/Fax (0271) 648939, Email

fkp@fkp.uns.ac.id

Website <http://fkp.uns.ac.id>

KEPUTUSAN
DEKAN FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
UNIVERSITAS SEBELAS MARET

No.mor : 17786/UN27.02/PP/2015

Tentang
IZIN MENYUSUN SKRIPSI

Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Sebelas Maret setelah menimbang ketentuan Pedoman Penyusunan Skripsi Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Sebelas Maret Tahun 2015 dalam keputusan Nomor: 83/UN27.02/PP/2015 Tanggal 24 Pebruari 2015, dan persetujuan Tim Pembimbing Skripsi tanggal, 06 Mei 2015

MEMUTUSKAN

Menetapkan mahasiswa tersebut di bawah ini :

Nama : Afifah Muna Usamah
NIM : K2210003
Program Studi : Bahasa Inggris
Tempat & Tanggal Lahir : Karanganyar, 24 Maret 1992
Alamat : Klumpit Wetan, RT 02/02 Dawung, Matesih Karanganyar

Diizinkan memulai menyusun skripsi dengan judul sebagai berikut :

Analysis on the English – Indonesian Translation of Metaphors in the Novel “The Amulet of Samarkand” by Jonathan Stroud and Its Implications to English Teaching

Dosen Pembimbing :

1. Drs. Muh. Asrori M.Pd NIP. 19601051987021001 (Pembimbing I)
2. Hefy Sulistyawati, S.S., M.Pd NIP. 1978120282001122002 (Pembimbing II)

Keputusan ini mulai berlaku sejak tanggal ditetapkan dan akan ditinjau kembali jika di kemudian hari ternyata terdapat kekeliruan.

Ditetapkan di: Surakarta
Pada tanggal 03 DEC 2015

a.n. Dekan
Wakil Dekan Bidang Akademik,



Dr. Munawir Yusuf, M.Psi.
NIP 195505011981031003

Tembusan Yth. :
Pembimbing I dan II

MOTTO

Surely with difficulty is ease. With difficulty is surely ease

(Al Inshirah: 5-6)

Trust in Allah but tie your camel

(Arabian Proverb)

Believe you can and you are halfway there

(Theodore Roosevelt)

What does not kill you makes you stronger

(unknown)

The meaning of life is to give life a meaning

(unknown)

commit to user



DEDICATION

*I dedicate this thesis to my family,
especially to my beloved parents. Thank you
for your continuous support, love and prayers.*

commit to user

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to thank to Allah SWT for the blessing, the guidance and the enlightenment so that the thesis entitled “Analysis on the English - Indonesian Translation of Metaphors in the Novel “The Amulet of Samarkand” by Jonathan Stroud and Its Implications to English Teaching” can be completed to fulfill one of the requirements for getting the Undergraduate Degree of English Education.

Secondly, the writer would like to give her gratitude to many parties who have given support, help, and also encouragement during the completion of this thesis. Therefore, she would like to express her gratitude towards:

1. Prof. Dr. Joko Nurkamto, M. Pd., the Dean of Teacher Training and Education Faculty of Sebelas Maret University.
2. Teguh Sarosa, SS. M. Hum., the Head of English Education Department and also her academic consultant. Thank you for the patience, guidance and the support during her study.
3. Drs. Muh. Asrori, M. Pd., the writer’s first thesis consultant. Thank you for the patience, guidance, knowledge and incredible attention to every detail as long as the writer finishing the thesis.
4. Hefy Sulistyawati, S.S., M.Pd., the writer’s second thesis consultant. Thank you for the suggestion, patience, time, guidance, advice, encouragement, support and knowledge related to the literature subject as long as the writer finishing her thesis.
5. All of the lecturers in the English Education Department of Sebelas Maret University who have shared their knowledge and experiences.
6. The writer’s family, father, sisters, brothers and to her beloved mother especially, who always give her love, prayers, endless support and massive encouragement from the beginning until the end of the study.

7. All of the librarians in FKIP and Central Library who had allowed the writer to afford references the writer needed.
8. The writer's friends of English Education Department 2010, friends of life she never meets in persons, for always supporting, encouraging, motivating the writer until the end, the writer's personal motivators and also Mr. J that never fail to inspire. To every one of them for being a part of her life.
9. Last but not least, to anyone that she has inadvertently missed, she hopes they can forgive.

The writer realizes that this thesis is still far from perfection. Therefore, the writer accepts some comments and suggestions. She hopes this thesis can give benefits to the readers and also other researchers.

Surakarta, 9 Desember 2015

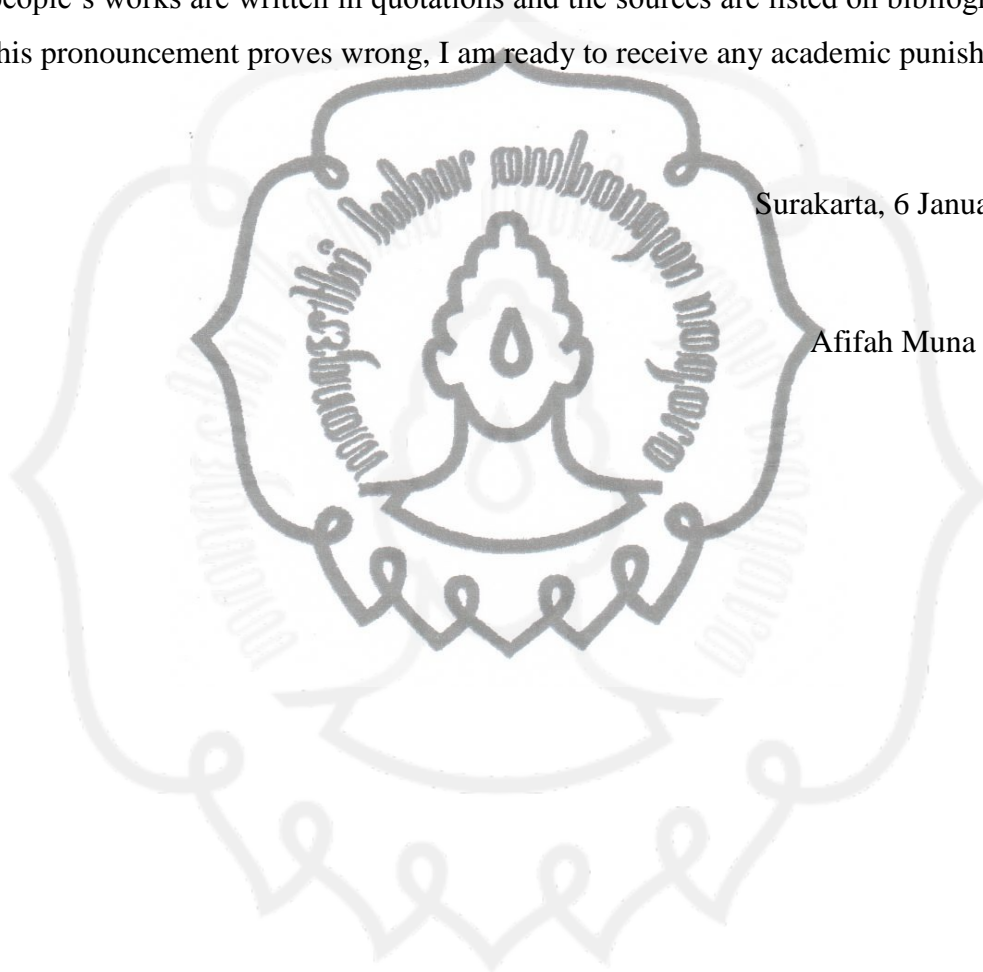
Afifah Muna Usamah

PRONOUNCEMENT

I would like to wholeheartedly state that this thesis entitled is originally made by the researcher. It is not plagiarism and it is not made by others. Things related to other people's works are written in quotations and the sources are listed on bibliography. If this pronouncement proves wrong, I am ready to receive any academic punishment.

Surakarta, 6 January 2016

Afifah Muna Usamah



commit to user

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL OF CONSULTANTS.....	ii
LEGALIZATION OF THE BOARD OF THESIS EXAMINERS.....	iii
MOTTO.....	iv
DEDICATION.....	v
ACKNOWLEDGEMENT.....	vi
PRONOUNCEMENT.....	viii
TABLE OF CONTENTS.....	x
ABSTRACT.....	xii
LIST OF ABBREVIATIONS.....	xiv
LIST OF TABLES.....	xv
LIST OF APPENDICES.....	xvi
I. INTRODUCTION	
A. Background of Study.....	1
B. Problem Statements.....	7
C. Research Objectives.....	7
D. Research Benefits.....	7
II. THEORETICAL REVIEW	
A. Translation.....	9
1. Definition of Translation.....	9
2. Types of Translation.....	10
3. Process of Translation.....	13
4. Problems in Translation.....	16
B. Metaphor.....	20

commit to user

1. Figurative Language.....	20
2. The Nature of Metaphor.....	25
3. The Expressiveness of Metaphor.....	26
4. Types of Metaphor.....	27
5. Strategies on Translating Metaphor.....	31
C. Detail of the Novel.....	33
D. Reading Comprehension	
1. Definition of Reading Comprehension.....	39
2. Micro- and Macroskill for Reading Comprehension.....	40
3. Purpose of Reading.....	41
4. Level of Reading Comprehension.....	42
5. Strategies of Reading Comprehension.....	44
III. RESEARCH METHODOLOGY	
A. Research Method.....	45
B. Source of Data and Data.....	45
C. Technique of Collecting Data.....	46
D. Research Design.....	47
E. Technique of Analyzing Data.....	47
IV. RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION	
A. Research Findings.....	52
1. Types of Metaphor in The Amulet of Samarkand.....	52
2. Strategies in Translating Metaphor.....	69
B. Discussion.....	90
C. Implementation.....	104
V. CONCLUSION, IMPLICATION AND SUGGESTION	
A. Conclusion.....	105
B. Implication.....	107
C. Suggestion.....	108

commit to user

BIBLIOGRAPHY.....	110
APPENDICES.....	114
Appendix I.....	115
Appendix II.....	157



ABSTRACT

Afifah Muna Usamah. K2210003. **“Analysis on the English - Indonesian Translation of Metaphors in the Novel “The Amulet of Samarkand” by Jonathan Stroud and Its Implications to English Teaching”**. Skripsi. Surakarta: Teacher Training and Education Faculty, Sebelas Maret University, November, 2015.

The aims of this research were: (1) to identify the types of metaphors in the novel “The Amulet of Samarkand” to its Indonesian translation “Amulet Samarkand”; (2) to analyze the translator’s strategies in translating metaphors in the novel “The Amulet of Samarkand” to its Indonesian translation “Amulet Samarkand”; and (3) to analyze the contribution of the translation of metaphors in the novel “The Amulet of Samarkand” to its Indonesian translation “Amulet Samarkand” to English teaching.

This research was a qualitative descriptive research. This research used two kinds of sources in collecting data in analyzing the novel: (1) primary data which are taken from the novel “The Amulet of Samarkand” and the Indonesian translation “Amulet Samarkand”; and (2) secondary data which are useful to give further information to the research by supporting the primary data taken from other references such as books, website, reviews, articles, journals, dictionaries, encyclopedias and etcetera. The data were collected by reading the novel, indicating the sentences containing metaphors and drawing table of sorting data. In analyzing the data, the research used qualitative research method that requires three flows of process consist of data reduction, data display and conclusion drawing and verification.

The result of the research is shown as: (1) the identification of types of metaphors found in the novel with *from concrete to abstract* metaphor has the highest number among types of metaphors which applied to 83 data (57.2%). It can be concluded that the author of this novel frequently uses this type of metaphor to make the readers imagine and perceive the effect vividly what the author wants to portray in his writing of fantasy-themed novel; (2) the analysis of the translation strategy showed that the translator frequently translated the metaphors by keeping the metaphor from source language if the metaphor is understood by the readers in the target language which applied to 60 data (41.3%). It can be interpreted that the translator tried as well as possible to keep metaphors in target language by conveying, delivering and transferring what the author wants to try to convey not only the message but also the imagination, pictures and effects in his writing through metaphors using the play on words; and (3) the contribution of result of this research can be included in English teaching in form of lesson plan as an attempt in order to enrich and expand students’ vocabulary in reading class.

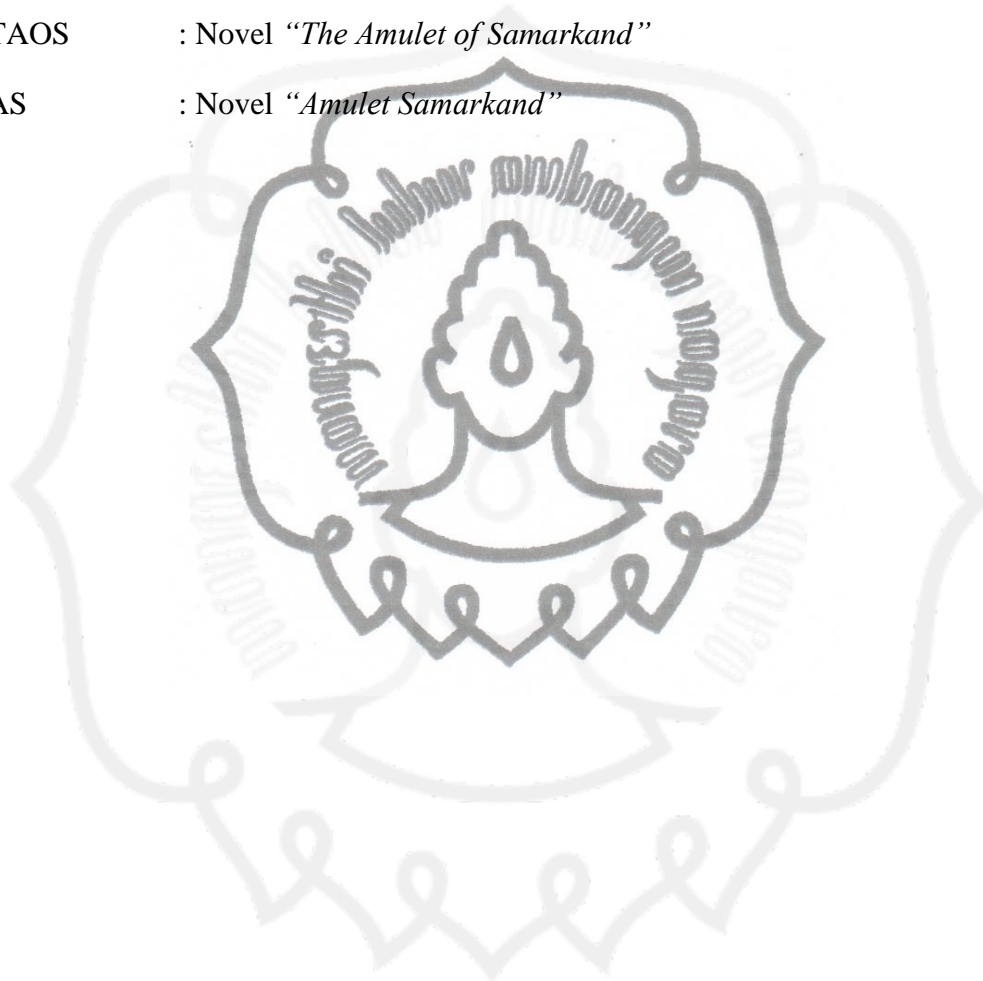
Keywords: metaphor, types of metaphor, translation, translation strategy, students' vocabulary, qualitative, descriptive research, translation analysis.



commit to user

LIST OF ABBREVIATIONS

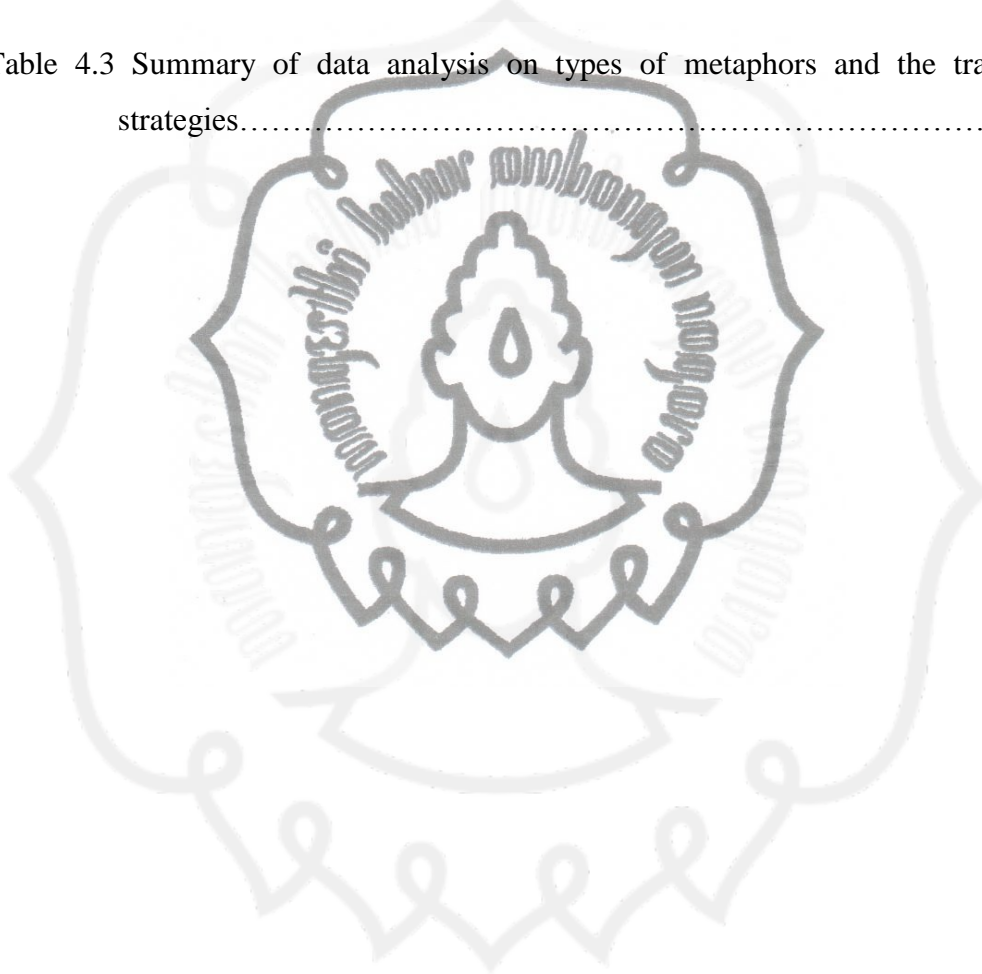
- SL : Source Language
TL : Target Language
TAOS : Novel “*The Amulet of Samarkand*”
AS : Novel “*Amulet Samarkand*”



commit to user

LIST OF TABLES

Table 4.1 Data percentage of the types of metaphor	52
Table 4.2 Data percentage of translation strategies	69
Table 4.3 Summary of data analysis on types of metaphors and the translation strategies.....	90



LIST OF APPENDICES

Appendix I. Data analysis	115
Appendix II. Lesson Plan.....	157



commit to user